

乞丐与王子

QIGAIYU WANGZI

■ 明天出版社 ■



二幕七场

乞丐与王子

原作：马克·吐温
根据日本西乡竹彦译本
仲间剧团公演台本

于黛琴 译

明天出版社
1988·济南

乞丐与王子

原作：马克·吐温

根据日本西乡竹彦译本

仲间剧团公演台本

于黛琴 译

✱

明天出版社出版

（济南经九路胜利大街）

山东省新华书店发行 山东鄄城印刷厂印刷

✱

850×1168毫米32开本3.5印张8插页54千字

1988年3月第1版 1988年3月第1次印刷

印数2000

I S B N 7—5332—0281—3

I · 47 定价：1.80元

序

《乞丐与王子》儿童剧，是根据马克·吐温小说改编的。马克·吐温是十九世纪后半期美国著名的批判现实主义作家，他的作品思想内容丰富，具有独特的艺术风格。无论是写给成年人的还是为孩子所创作的作品，大都是乐观、幽默、轻快的基调，同时对美国政治生活的腐败黑暗，毫不留情地予以讽刺、批判。

苏联作家把《乞丐与王子》小说，改编成了童话剧，这个本子是根据日本西乡竹彦的译本，由扮演乞丐的日本著名演员伊藤巴子同导演合作，在不断演出过程中经过多次修改而成的，比原改编本和译本更加丰满和具有现实意义，突出了乞丐这条线，适当削弱了王子和王宫的场面，从不同角度歌颂了生活在底层的劳苦人民，鞭鞑了贪婪残忍而腐败的宫廷贵族。

这个剧本，有许多值得我们借鉴之处。如人物性格的刻画，矛盾冲突的设置，舞台语言的运用，

表达感情的方式等，都是从儿童观众容易理解、乐于接受的角度出发的，全剧充溢着浓郁的儿童情趣。又是以幽默、轻快的笔调来表述思想内容的，小观众在笑声中潜移默化地接受了真、善、美，识别了假、丑、恶。

全剧矛盾冲突是由乞丐和王子换穿衣服引起并逐步展开的，当小乞丐汤姆因为好奇闯入皇宫之后，被关在金丝笼里的小鸟——爱德华王子，听到汤姆讲述垃圾大院的孩子虽然穷，但生活的十分愉快、有趣，特别是听到怎样玩捉国王的游戏、怎样游泳翻筋斗摔跤和玩泥巴的情景时，王子恨不得立即到他们中间去：“如果能跟你们一起游戏，哪怕一次也好……那该是多么幸福啊！”他按捺不住地要过一过自由快乐的生活，好奇地脱下龙装，换上小乞丐汤姆的破衣烂衫；汤姆也好奇地穿上王子豪华的服饰，俩人走到镜子前面观赏自己的打扮时，不约而同地发现他俩长得十分相象，几乎分不清哪一个是真正的王子。爱德华王子高兴地飞跑出去玩耍，被侍卫当做小乞丐轰出了皇宫，而真正的小乞丐汤姆，却被当做了王子。从此，一连串的矛盾展开了。小乞丐通过几天的宫廷生活，亲眼看到了鱼肉人民的官僚统治阶级腐败奢侈、残酷无情的

行为，不敢与这些人为伍，而想回到垃圾大院去和朋友们一起生活；王子在垃圾大院生活的几天，不仅目睹了贫民穷苦然而快乐的生活，而且亲身感受到朋友之间相亲相爱，互帮互助，对他亲切地关怀，帮他学做各种事情。他也非常感谢在垃圾大院吃到的苦头，因此他在加冕典礼时说：“当我成为优秀国王时，一定使你们大家幸福！”

剧中许多情节的安排，放在成人剧中，可能是不可信的，然而在儿童剧中这些情节多么有趣而可信啊！只有孩童才会做出那些荒唐的事情，也只有孩童才会说出那些令人啼笑皆非的语言。作家把乞丐和王子两个人变换了位置之后，戏剧性的场面和情节接踵而至。他们各自遇到了许多闻所未闻的事情，从逻辑上看也是合情合理而又符合人物身份的。并非是小乞丐撒谎冒充王子爱德华，而是他怎么说自己不是王子大臣们都不相信，误认为他是神经失常；王子爱德华也被垃圾大院的朋友们误认为汤姆被别人打得神经出了毛病，这种错中错的情节引出了一系列戏剧性冲突。作者以幽默讽刺的笔调嘲弄总理和大臣的情节，只有十几岁的汤姆才可能做出来，同时又充分表现了小乞丐这个贫民孩子天真善良的本色。如：当大臣们请汤姆进餐时，他对这样

挥霍浪费的御膳极不理解，也不习惯于一个人吃这么多好东西。他好心地给大臣们每人一盘食物和他一起进餐，岂不知破坏了皇宫的法规。大臣们诚慌诚恐地也只好端着盘子吃。而更有趣的是餐后要大臣们一个个猫下腰排成一行，做跳鞍马的餐后运动，大臣们认为做这样低劣的游戏有失体统，但又不敢不服从。汤姆却认为这是极快乐的有益于健康的运动。高大肥胖的勋爵，硬着头皮跳时，把排成一行做马状的高官们撞得七倒八歪，四脚朝天，真是丑态百出。一个天真无邪的孩子，无意中嘲弄了这群高官厚禄的贵族，台下小观众看得手舞足蹈，开心至极！作者一箭双雕地把真、善、美、假、恶、丑，在这个场面中从一个侧面形象地展示给小观众，同时又是那样具有儿童情趣和幽默感。

这个剧的舞台语言也是十分精彩的，既符合人物性格，又有生活气息，而且很有趣。如：给汤姆换御衣时，有传递衣物的，有喊的，有接的，有换的，有洗脸的，有梳头的，汤姆简直招架不下：“难道王子每天都要这样被摆布吗？”做为小乞丐，他并不以为这是尊严，反而感到太麻烦了：“我不想玩了，做了王子一点意思也没有。”当他看到摆满桌子的山珍海味时瞪大眼睛惊奇地问：

“不得了！这东西是谁吃的？”“这么多一个人吃？”“吃不完剩下的怎么办？明天接着吃吗？”总理大臣无可奈何地说：“剩下的喂狗。”汤姆一副可怜的样子感叹地说：“王宫里的狗比垃圾大院的伙伴们的生活过得还好哪。”是孩子的语言，又是只有善良的小乞丐才能说出的话。即使大臣们和贫民区成人的台词，也是儿童观众既能听懂有趣，又符合人物身份的语言。在批判王宫的残忍腐朽方面，在歌颂垃圾大院的穷苦人民方面，作者所选择的情节和事件，也都是易于为小观众理解和接受的。无论主要角色或次要角色，都有其性格特征。这是一个经过千锤百炼的优秀儿童剧。

中国青年艺术剧院著名演员于黛琴同志，曾做为学者去东京研究日本戏剧。在长达两年半的时间里，她看了许多日本戏，对《乞丐与王子》十分喜爱，首先翻译的是这个本子。因为她有丰富的舞台实践经验，翻译的剧本很适合排演，台词不仅上口，而且掌握了马克·吐温风趣、幽默、轻快的风格基调，使这个带有喜剧色彩的儿童剧再在现中国舞台上。

1985年我去日本参加“全日本少年儿童舞台艺术大祭典”时，有幸观看了“仲间剧团”演出

的此剧。演出效果之好，令人惊奇。尤其是著名演员伊藤巴子扮演的小乞丐，从内心到形体，分寸掌握得十分准确，艺术感染力极强。难怪每演完一场，小观众都排成队等待她给签名留念。出版的这个本子浸透着她的心血。只这一个戏她就演出了一千场。日本文部省为了嘉奖她，授予了国家奖。在日本只要提起《乞丐与王子》和伊藤巴子，几乎家喻户晓。她和导演密切合作，加强了乞丐这条线，适当削弱了王子的戏。在深化主题思想、刻画人物、加强儿童情趣等方面，她锲而不舍，不断探索，在演出千场的过程中千锤百炼，终于和导演共同完善了这个演出脚本。

在日本有一个民间自然形成的“法”，某个剧目由著名演员演出，同时观众把此剧做为她的代表作之后，不经过主角的同意，其它剧团不能演出，主要是为了尊重著名演员的劳动。伊藤巴子女士对中国人民十分友好，她是专门接待中国朋友的群众团体“你好会”的负责人，多次访问中国，也多次热情地组织日本朋友接待中国客人。为了表示中日友好之情，她主动把这个浸透着她的心血的修改本送给我们，她们“仲间剧团”的菊地先生听说中国儿童艺术剧院要排演此剧，连夜给准备服装图、设

计图，并把演出用的音乐复制出来，一并转交给中国儿童艺术剧院。中国演出此剧时，伊藤巴子女士还特地赶来观看。可以说这个本子是中日人民友好的缩影。

《乞丐与王子》剧本的出版，不仅对中国儿童戏剧界有所借鉴和启示，对广大少年儿童来说，也有一定现实意义。目前，社会上有的人只图赚钱，不惜损人利己，只想自己吃好的，穿好的，而不关心他人的腐朽思想，对孩子们也有一些影响。而剧中的小乞丐和他的朋友们，始终表现出相亲相爱、互帮互助以及顽强地战胜各种困难的乐观主义精神，小乞丐爱憎分明，天真善良，任何时候都不失劳动人民的本色，他不愿留在吃山珍海味、穿绫罗绸缎的皇宫里，宁愿回到垃圾大院和自己的朋友们过自由快乐、同甘共苦的生活。大地的儿子还要回到大地去。

希望有更多的剧团上演这个戏。我相信小观众会潜移默化地受到教益。

罗英

目 录

序 幕

王宫塔楼上.....	(1)
------------	-------

第一幕

第一场：王子房间里.....	(9)
第二场：街里的一角.....	(22)
第三场：王子房间里.....	(36)
第四场：旅店大厅里.....	(46)

第二幕

第五场：王宫塔楼上.....	(63)
第六场：市镇尽头一地窖前.....	(71)
第七场：宫内大厅.....	(83)

王宫塔楼上。

晴朗的五月。天空分外美丽。在被高高的宫城包围着的塔楼的阳台上，望得见王宫里的庭园。

幕启时，舞台上静无一人。过一会儿，小乞丐汤姆，偷偷地攀登着石头城壁爬上来，他探出头来向四周看看，然后悄悄地蹦了上去。

汤姆：终于爬上来啦……（看看四周）我早就想来看看，倘若被发现了是要处死刑的！但是总怕这些事就不会有冒险啦！（向下看到了街里）不得了！能够看到整个城市，还有广场，还有市场。河水在闪光哪……我平时玩泥巴的那条路？啊！在那儿，好开心啊！我呀，假如不住在桥底下，本来是能够看到这一切的！垃圾大院那帮家伙如果看到大爷我在这种地方，一定吓得腰都挺不起来。（高兴地唱了起来）

叮咚、叮咚，

悠闲自在走大路。

真正的国王在面前，

他无颜相比自认输。

噢，看得见我汤姆·康弟殿下吗？我是国王！喂，对王子不鞠躬的家伙就抓起来。

我大爷是乞丐国王！哈哈哈哈……（越发高兴起来，向相反方向走去，看见王宫下面的庭园）怎么这么宽敞呀！这就是我早已向往的王宫里的庭园吗？……有森林，还有水池，如果能够在这种地方玩儿那该多好啊！做游戏、捉国王迷藏、捉士兵迷藏，抓鬼迷藏，假如藏起来的时候，……太困难了，找起来需要走一天的时间吧？

（叹气）哪怕只一天也可以，很想做一次国王试试，……咳这些像做梦似的事想它也没办法。（诙谐地）咱是可怜的乞丐的孩子汤姆·康弟殿下呀！唉呀，有谁来了，不好！（躲起来）。

（三个哨兵悠闲地走来）

士兵1：（使劲地伸伸懒腰）啊，太痛快啦！

士兵2：确实，五月天气，花红柳绿，看着好舒服！

士兵3：在宫城里不敢松懈，肩膀都硬了。这儿平时不会有人来的。

士兵1：在这儿瞭望也不错嘛！

士兵2：因为那些大老爷们都十分愚蠢！

士兵1：他们爬不到这种地方来的。

士兵2：因为胖得象猪爬不上来吧？哈哈哈哈……！

士兵 1：说得对！啊哈哈……

士兵 3：嘘，倘若被人听到可不得了。

士兵 2：说什么呢，这儿只有我们三个人，无论讲什么，五月的风儿都会把它运到田野里的。

士兵 3：这话不错。

（三人大笑）

士兵 3：喂，听说国王的病是中了魔法的缘故，是真的吗？

士兵 2：（模仿医生）“这种病，无疑是巫婆施用魔法的缘故。”

士兵 1：既然医生这么说，那也许是真的吧。

士兵 2：什么？那是庸医。每当碰到他不会医治的病情时全都归罪于巫婆。不过，生病的国王虽然很任性、为所欲为，可那些拍马屁的大人们比它还厉害，想想真令人生气！

士兵 3：嘘！如果你还想活下去，还是别乱讲为好。咱们遵照吩咐做到安分守己就成了！

士兵 1：说得对。喂，该是王子散步的时间了吧？

士兵 2：不得了，给疏忽了！

士兵 3：已经到时间了吗？

士兵 2：钥匙呢？

士兵 1：在我这儿。

(喇叭响)

士兵 1：这可糟了！

士兵 3：快！

(三个士兵慌乱地跑去)

汤姆：(从隐藏的地方探出头来)他们说该是王子散步的时间？糟糕，我在这儿这么躲藏着，无法看到王子殿下。王子殿下是什么样子？或许跟我同样也是小孩子吧？穿什么衣服？走路时跟随许多仆人吧？……咦，那穿着闪闪发光的衣服的男孩子是谁？是王子殿下，不会错！（不加思索地喊了起来）王子殿下，您好啊！（捂住嘴巴）不好！被发现了吧？（已经缩回的头又慢慢探了出来）啊，他望着这儿好似在讲些什么？好吧，既然如此，我就先打招呼吧！（喊）早安！情况怎么样？腰包里挺充裕的是吧？嗯？……他指着这边儿好象讲什么呢！（士兵们返回来，汤姆重新藏起来）

士兵 1：千钧一发！总算赶上了。

士兵 2：好险！

士兵 3：打开门刚刚排成一列，就在这当儿他出来了。

士兵1：快看，王子殿下望着这边儿在讲什么哪！

士兵2：在哪里？

士兵3：你看，（向下指指）在那儿。

士兵1：难道发现了咱们什么地方偷懒了？

士兵2：这可不妙！

（三人直立不动）

士兵3：喂，好象他在讲什么，你回答他吧。

士兵1：（一边哆嗦一边说）你回答吧。

士兵3：不行，是你先发现的，还是你回答吧。

士兵1：既使想回答，因为他讲的是什么听不清呀。

士兵3：（无可奈何的）您有何吩咐？是，是！

士兵2：他说什么？

士兵3：没听见。

士兵1：什么？……小孩子？唉，他问咱们是不是小孩子？

士兵2：报告，我们都是大人！

士兵3：什么？……噢，他问咱们是不是有孩子。

士兵1：不，我们还没有小孩儿，是的！

汤姆：（从背后冷不防）胡说什么呢，王子殿下是在说我哪！真够笨的！

士兵1：（吃惊的）啊！

士兵2：（大怒）混蛋，你是什么人？

士兵3：小偷，捉住他！

（三人慌乱地追赶汤姆）。

士兵1：原来是个毛孩子！

士兵2：从什么地方来的，你这个……！

士兵3：捉住了就把你吊死。

汤姆：阿爸们，放了我吧，我马上就回去的，……
因为我什么坏事也没做……咱们都是穷苦人，咱们应当友好才是！

士兵1：住嘴，小无赖！

士兵2：你逃不脱的！

士兵3：站住！

（汤姆终于被捉住）

汤姆：放开我！我做什么了？放开，叫你放开吆！

士兵3：咳，放老实点儿，肮脏的小叫化子！

士兵2：简直是个脏得可怕的饿鬼！

士兵1：喂，这家伙说不定正是你方才讲的使国王生病的那个巫婆吧？

士兵2：那种事不值得相信。首先，怎么可能有这么脏的巫婆呢？

士兵1：不！如果不是巫婆，怎么能在这种地方转悠？

士兵3：对，咱们把守得这么严密，他能够钻进来，